



# 1700

Bulletin d'information de la Ville de Fribourg  
Mitteilungsblatt der Stadt Freiburg  
Novembre/November 2018

349

LA SAINT-NICOLAS 18  
PLAN D'AMÉNAGEMENT LOCAL 14  
CALENDRIER DE L'AVENT 12

|    |  |
|----|--|
| 3  | Editorial  |
| 5  | Communications<br>du Conseil communal<br>Aus dem Gemeinderat       |
| 6  | Conseil général<br>Generalrat                                      |
| 9  | La Bourgeoisie se lance<br>dans le chauffage à distance            |
| 10 | Attention travaux forestiers !                                     |
| 10 | Consécration pour les vins<br>de Lavaux                            |
| 11 | Les commerces<br>et restaurants de la ville<br>préparent Noël      |
| 12 | Calendrier de l'Avent du<br>Développement durable                  |
| 14 | Le PAL enfin dévoilé   |
| 17 | Retour du concours final<br>de 1700                                |
| 18 | En voyage avec<br>saint Nicolas                                    |
| 19 | Des chaises voyageuses   |
| 20 | A la Bibliothèque  |
| 21 | Le XX <sup>e</sup> siècle en construc-<br>tions : l'ancienne Poste |
| 22 | Mémento  |

## Le PAL fait entrer notre ville dans une nouvelle modernité

Il y a un avant et un après : avec la votation de la révision de la loi sur l'aménagement du territoire, entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 2014, la construction vers l'intérieur est de mise. Cela, combiné avec le pronostic d'une vitalité démographique, fait que la ville de Fribourg se densifie : il y a moins d'espace pour une population plus nombreuse. Des défis découlent de cette situation comme la gestion de la mobilité, la conservation d'espaces verts de qualité et la réussite de la transition énergétique. Dans ce contexte, le plan d'aménagement local (PAL) mis à l'enquête jusqu'au 17 décembre est un outil indispensable. Il détermine, très concrètement, secteur par secteur, comment Fribourg envisage son avenir et souhaite se développer dans les 15 à 20 prochaines années.

Le PAL est une obligation légale pour toutes les villes. Il met en pratique, au niveau local, des décisions provenant de tous les échelons organisationnels de notre pays en respectant une logique d'ensemble. Mais c'est bien plus qu'un outil légal : il est essentiel pour concilier les intérêts de tous les acteurs de notre cité et leurs besoins divers en matière d'utilisation du territoire. Il permet de donner à chaque activité – habitat, économie, agriculture, loisirs, ... – sa juste place, tout en préservant le paysage naturel et le patrimoine architectural qui font la richesse et la singularité de Fribourg.

*Der Ortsplan (OP) konkretisiert Visionen und Strategien, die seit 15 Jahren entwickelt werden, um eine harmonische Entwicklung der Stadt zu ermöglichen. Dank ihm sollen die Bewohner/-innen weiterhin von der Lebensqualität profitieren, auf der die Stärke unserer Stadt beruht, indem natürliche und öffentliche Räume sowie das Kulturerbe aufgewertet werden. Zudem ist der OP von entscheidender Bedeutung, um sich den Herausforderungen in den Bereichen Mobilität und Energie zu stellen. Er fördert den Wechsel zum öffentlichen und Langsamverkehr und läutet die dringend nötige Energiewende ein. Zudem rationalisiert er unsere Raumnutzung durch eine klare Vision der Urbanisierung der Stadt: Um die Bevölkerungsentwicklung und die Einrichtung neuer Arbeitsplätze zu begleiten, privilegiert er die Verdichtung entlang öffentlicher Verkehrsachsen.*

**ANDREA  
BURGENER WOEFFRAY**



Le Conseil communal est convaincu que ce nouveau PAL est une réponse adéquate aux défis qui se présentent à notre ville. C'est certes un outil technique mais si nous nous l'approprions tous, nous serons en mesure de remodeler notre ville pour en conserver les attraits actuels tout en y apportant des améliorations significatives, qui ne feront que renforcer le confort et la qualité de vie des habitantes et des habitants.

## LE CHIFFRE

112

C'est le nombre de discours que saint Nicolas a prononcé à Fribourg. Le 1<sup>er</sup> décembre, ce sera le 113<sup>e</sup>.

1700

## IMPRESSUM

## Edition

Ville de Fribourg

## Adresse

Ville de Fribourg  
1700  
Place de l'Hôtel-de-Ville 3  
1700 Fribourg  
Tél. 026 351 71 11  
Fax 026 351 71 09  
www.ville-fribourg.ch

## Responsabilité

rédactionnelle  
Catherine Agustoni  
Secrétaire de Ville  
1700@ville-fr.ch

## Annonces

media f sa  
Bd de Pérolles 38  
1705 Fribourg  
Tél. 026 426 42 42  
Fax 026 426 42 43  
1700@media-f.ch

## Impression

media f sa  
Imprimerie Saint-Paul  
Bd de Pérolles 38  
1705 Fribourg  
Tél. 026 426 44 55  
Fax 026 426 45 31

## Photo couverture

L'année dernière, la journée des familles de la Saint-Nicolas dans le Bourg avait rencontré un franc succès.  
© Ville de Fribourg/V. B.

## Tirage

24 432 exemplaires

## STATISTIQUE DE LA POPULATION EN VILLE DE FRIBOURG

A la fin octobre 2018, la population légale de la ville était de **38 336**

**habitants**, soit 78 de plus qu'à la fin septembre 2018.

La population en séjour était de 3260 (+ 93). Le chiffre de la population totale était donc au 31 octobre de 41 596 (- 171). Sur ce nombre, 27 129 personnes étaient de nationalité suisse et 14 467 de nationalité étrangère.

## STATISTIQUE DU CHÔMAGE EN VILLE DE FRIBOURG

Au 31 octobre 2018, la ville de Fribourg comptait **1493 personnes**

**inscrites** à l'Office communal du travail (+ 9 par rapport à fin septembre 2018), pour un taux de demandeurs d'emploi de 7,5%.

Figurent dans ces chiffres tous les demandeurs d'emploi, y compris le nombre de chômeurs qui, selon les critères du SECO, s'élevait à 750 pour un taux de chômage de 3,8%.

**Par chômeur, on entend toute personne inscrite à l'Office du travail de Fribourg et disponible immédiatement pour un placement ou un emploi. Les demandeurs d'emploi sont aussi inscrits à l'Office communal du travail, mais sont temporairement occupés (gain intermédiaire; programmes d'emploi temporaire, de perfectionnement ou de reconversion, service militaire, etc.). Ils ne peuvent donc pas être placés de suite.**

## COMMUNICATIONS DU CONSEIL COMMUNAL

## Le Conseil communal

**a adopté** les budgets 2019 des institutions bourgeoises;  
**a validé** le plan des investissements 2019-2023;  
**a octroyé** une subvention de Fr. 5000.– pour le programme d'exposition et de témoignage organisé par la Coordination intercommunautaire contre l'antisémitisme et la diffamation (CICAD): « 2<sup>e</sup> génération: enfants de résistants déportés et de responsables nazis témoignent »;  
**a octroyé** une subvention de Fr. 3000.– aux associations humanitaires: Fondation Village d'enfants Pestalozzi, Fondation Théodora, Secours suisse d'hiver, Caritas Suisse et Terre des Hommes, en complément aux Fr. 15 000.– déjà attribués à Fribourg-Solidaire;  
**a décidé** le versement d'un don de Fr. 2000.– à La Landwehr pour le soutien aux victimes des inondations au Kerala lors de son voyage en Inde;  
**a validé** la composition du Conseil des parents des écoles primaires;  
**a validé** la participation de la Ville de Fribourg à l'action « un arbre – un enfant », proposée par l'Agglomération;  
**a validé** la modification du plan d'affectation des zones (PAZ) pour l'immeuble avenue de Tivoli 3;  
**a décidé** la reprise des cabines téléphoniques libérées par Swisscom et de proposer une partie de leur utilisation aux associations de quartiers;  
**a décidé** la réalisation d'une zone 30 km/h aux routes des Cliniques, Albert-Gockel, Saint-Nicolas-de-Flue, à l'impasse de la Butte, au chemin des Verdiers et aux routes d'accès à la Fondation Beau-Site, avec les différentes mesures de modération du trafic;  
**a approuvé** la modification des tarifs des taxis, afin de permettre l'exploitation de véhicules transportant plus de six personnes.

## MITTEILUNGEN AUS DEM GEMEINDERAT

## Der Gemeinderat

**verabschiedet** die Voranschläge 2019 der Institutionen der Bürgergemeinde;  
**validiert** den Investitionsplan 2019–2023;  
**gewährt** eine Subvention von Fr. 5000.– für das von der Coordination intercommunautaire contre l'antisémitisme et la diffamation (CICAD) organisierte Ausstellungs- und Dokumentationsprogramm « 2. Generation: Kinder von deportierten Widerstandskämpfern und von Naziverantwortlichen legen Zeugnis ab »;  
**gewährt** eine Subvention von Fr. 3000.– an die humanitären Hilfsorganisationen: Stiftung Kinderdorf Pestalozzi, Stiftung Theodora, Winterhilfe Schweiz, Caritas Schweiz und Terre des Hommes, zusätzlich zu den Fr. 15 000.–, die bereits an Solidarisches Freiburg gingen;  
**beschliesst** die Überweisung einer Gabe von Fr. 2000.– an die Landwehr für die Unterstützung der Überschwemmungsoffer in Kerala während der Indienreise der Blasmusik;  
**validiert** die Zusammensetzung des Elternrats der Primarschulen;  
**validiert** die Beteiligung der Stadt Freiburg an der von der Agglomeration vorgeschlagenen Aktion « ein Baum – ein Kind »;  
**beschliesst**, die von Swisscom freigegebenen Telefonkabinen zu übernehmen und deren teilweise Verwendung den Quartiervereinen vorzuschlagen;  
**beschliesst** die Einrichtung von Tempo-30-Zonen in der Route des Cliniques, Route Albert-Gockel, Route Saint-Nicolas-de-Flue, im Impasse de la Butte, im Chemin des Verdiers und in den Zugangsstrassen zur Fondation Beau-Site mit den verschiedenen Verkehrsberuhigungsmassnahmen;  
**bewilligt** die Änderung der Taxitarife, um den Betrieb von Fahrzeugen zu ermöglichen, die mehr als sechs Personen befördern.

Mardi 18 décembre (mercredi 19 décembre :  
séance de relevée) 19hSalle du Grand Conseil, place de l'Hôtel-de-Ville 2  
L'ordre du jour sera consultable dès décembre sur  
[www.ville-fribourg.ch/conseil-general](http://www.ville-fribourg.ch/conseil-general)

## Conseil général

En début de séance, le Conseil général élit **Simon Murith** (PDC/VL) à la Commission financière (Cofin), en remplacement de Benoît Hemmer, et au détriment du second candidat, **Claudio Rugo** (Parti des artistes).

### Des études pour affiner le projet de requalification du Bourg

Le Conseil communal sollicite un crédit d'étude de Fr. 3 025 000.– pour la préparation de la construction de la deuxième étape de la requalification du Bourg, à savoir le réaménagement de la place Notre-Dame et du secteur de la basilique éponyme, du périmètre environnant l'Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle, de la rue du Pont-Muré, des places Nova-Friburgo et du Petit-Paradis ainsi que de la partie inférieure de la route des Alpes. Cette étape 2 comprend un nouveau parking, au

Petit-Paradis, accessible depuis l'intersection entre la place du même nom et la route des Alpes.

### Un nouveau parking souterrain en main de la Ville

Au nom de la Cofin, **Lise-Marie Graden** (PS) se satisfait du futur parking, qui offrirait un rendement financier pour la Ville, puisqu'elle en serait propriétaire. La tarification de celui-ci devra toutefois être adaptée, pour favoriser le stationnement des riverains et des clients du quartier. Elle regrette néanmoins que les négociations avec les parkings des Alpes et de la Grenette n'aient pas été plus poussées.

Vice-Président de la Commission de l'édilité, des constructions et des infrastructures, **Christoph Allenspach** (PS) soulève que l'étude devra approfondir les aspects de mobilier

urbain, de zone de détente, de végétalisation, de trafic des bus ainsi que de praticité des pavés. Il reconnaît que le problème du stationnement est complexe. Bien que la solution du parking du Petit-Paradis soit tentante, il se demande si le projet est techniquement réalisable et dans un délai acceptable. Toutefois, même si ces places souterraines sont réalisées, il en resterait encore plus de 150 à relocaliser. Il voit un espoir dans la récente annonce par les médias de l'intention de l'Etat de Fribourg de déplacer à Pérolles certains services installés dans le Bourg, libérant ainsi des places au parking de la Grenette.

### Le stationnement au cœur des discussions

**Jean-Frédéric Python** (PDC/VL) félicite l'Exécutif « d'avoir osé pren-

dre le taureau par les cornes ». Le stationnement est un point important, notamment pour que les visiteurs viennent animer le quartier comme l'a démontré l'analyse récente du Réseau Vieille-Ville. Tout en soutenant l'implantation du parking, il se demande si le coût de 16 mio n'est pas sous-estimé. «Le groupe UDC est et reste critique», avertit d'emblée **Pierre Marchioni** (UDC). Il juge les investissements actuels de la Ville trop onéreux, avec le Bourg, le réaménagement de la place de la Gare ou la Caisse de prévoyance du personnel. **P. Marchioni** demande une analyse « de ce que la Ville peut se payer et de la définition d'un luxe ». Autre grief, les solutions pour la relocalisation des places en surface n'offrent actuellement pas toutes les garanties. **Claudio Rugo** (Parti des artistes), de son côté, remarque qu'il

## Séance du Conseil général des 29 et 30 octobre : un pas en avant pour la requalification du Bourg

## Generalrat

## Generalratssitzung vom 29. und 30. Oktober: Ein Schritt nach vorne für die Neugestaltung des Burgquartiers

Zu Beginn der Sitzung wählt der Generalrat **Simon Murith** (CVP/GL) zuungunsten des zweiten Kandidaten **Claudio Rugo** (Künstlerpartei) als Nachfolger von Benoît Hemmer in die Finanzkommission (Fiko).

### Studien zur Verfeinerung des Neugestaltungsprojekts

Der Gemeinderat beantragt einen Studienkredit von Fr. 3 025 000.– für die Vorbereitung der Umsetzung der zweiten Etappe der Neugestaltung des Burgquartiers, das heisst des Liebfrauenplatzes und des Sektors der gleichnamigen Basilika, des Perimeters um den Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle, der Steinbrückengasse, des Nova-Friburgo-Platzes, des Kleinparadieses und des unteren Teils der Alpengasse. Diese zweite Etappe umfasst ein neues Parkhaus am Kleinparadies, dessen Eingang an der Kreuzung

zwischen dem gleichnamigen Platz und der Alpenstrasse liegen soll.

### Eine neue Parkgarage im Besitz der Stadt

Im Namen der Fiko zeigt sich **Lise-Marie Graden** (SP) mit der künftigen Parkgarage, die der Stadt eine finanzielle Rendite bringe, da sie dessen Besitzerin sei. Die Tarifgestaltung müsse allerdings angepasst werden, um das Parkieren der Anwohner und der Kunden des Quartiers zu fördern. Sie bedauert allerdings, dass mit dem Alpen- und dem Grenette-Parkhaus nicht eingehender verhandelt worden sei.

Wie Christoph Allenspach (SP), Vize-Präsident der Baukommission, hervorhebt, müssten Aspekte wie urbanes Mobiliar, Erholungszone, Bepflanzung, Busverkehr und Praktikabilität der Pflasterung in der Studie vertieft behandelt werden. Er

gibt zu, dass das Parkierungsproblem komplex ist. Obwohl die Lösung eines Kleinparadies-Parkhauses verlockend ist, fragt er sich, ob das Projekt technisch und innert vernünftiger Frist realisierbar ist. Selbst wenn diese unterirdischen Plätze gebaut würden, blieben noch mehr als 150, für die eine Lösung zu suchen wäre. Einen Hoffnungs-schimmer sieht er in der vor kurzem erfolgten Ankündigung des Staats Freiburg, bestimmte im Burgquartier befindliche Ämter nach Pérolles zu verlegen und so Plätze im Grenette-Parkhaus freizugeben.

### Das Parkieren im Mittelpunkt der Diskussionen

**Jean-Frédéric Python** (CVP/GL) beglückwünscht die Exekutive, weil sie es « gewagt hat, den Stier bei den Hörnern zu packen ». Das Parkieren ist ein wichtiger Punkt, damit ins-

besondere die Besucher Leben ins Quartier bringen, wie das vor kurzem die Untersuchung des Netzwerkes Altstadt gezeigt hat. Er unterstützt zwar den Bau des Parkhauses, fragt sich jedoch, ob die Kosten von 16 Millionen nicht unterschätzt sind. «Die SVP-Fraktion ist und bleibt kritisch», stellt **Pierre Marchioni** (SVP) gleich zu Anfang fest. Er hält die aktuellen Investitionen der Stadt mit dem Burgquartier, der Neugestaltung des Bahnhofplatzes und der Pensionskasse des Personals für zu hoch und fordert eine Analyse, «dessen, was zu zahlen die Stadt sich erlauben kann, und der Definition von Luxus». Ein weiterer Vorwurf lautet, dass die Standorte für oberirdische Parkplätze nicht alle Garantien erfüllen. **Claudio Rugo** (Künstlerpartei) weist darauf hin, dass es sich um das dritte vom Gemeinderat geplan-

Dienstag, 18. Dezember (Mittwoch, 19. Dezember:  
Fortsetzung), 19 Uhr

Grossratssaal, Rathausplatz 2  
Traktandenliste verfügbar ab Dezember unter  
[www.stadt-freiburg.ch/generalrat](http://www.stadt-freiburg.ch/generalrat)

s'agit du troisième parking que le Conseil communal prévoit, après ceux de liaison au centre-ville et de Saint-Léonard. « Cela fait beaucoup pour une législature. »

Pour le PLR, **Christophe Bettin** veut la création d'une voie commerciale attractive, de la gare au Bourg, facilitée par l'abandon des entraves administratives. Le parking du Petit-Paradis est une solution valable, mais encourage le Conseil communal à anticiper le calendrier des travaux, « il en va de la survie des commerçants ».

« Le Message est un pas en avant dans ce dossier complexe », se réjouit **Alexandre Grandjean** (PS). Il salue la stratégie du Conseil communal de tableur sur plusieurs options en matière de stationnement et le félicite de « prendre son destin en main en construisant son parking ».

Il attend de l'étude qu'elle précise l'aménagement concret. Les Verts veulent un Bourg accessible pour tous. Leur porte-parole, **Caroline Chopard**, reconnaît qu'une zone entièrement piétonne n'est pas à l'ordre du jour, mais qu'il s'agirait d'une perspective à considérer.

#### Les oppositions qui retardent le projet

**Maurice Page** (CG-PCS) regrette que le Message ne prenne pas en compte des nouvelles pratiques en matière de mobilité, bien des ménages ne possédant aujourd'hui plus de voiture. Mais sa grande inquiétude concerne les nombreuses oppositions: il a l'impression que la ville est prise en otage par les opposants. **Guy-Noël Jelk** (PS) s'en agace aussi, « notre ville stagne ». Il en appelle aux opposants à stopper

leurs recours car « le Conseil communal est à votre écoute ». Il en veut pour preuve la suspension de la procédure à la place des Ormeaux, en attendant le règlement des recours. **Gilles Bourgarel** (Verts) rappelle que la piétonnisation de la rue de Romont avait aussi pris du retard à cause de l'opposition des commerçants. Dans le dossier du Bourg, il attend par ailleurs plus de dynamisme de la part de ceux-ci et remarque, en passant, que certains commerces du quartier tournent bien, et ce même avec l'état actuel du stationnement.

#### Maîtriser la mobilité

La Conseillère communale Directrice de l'Edilité **Andrea Burgener Woeffray** rassure: « le Conseil communal est d'avis que la requalification du Bourg est financièrement

supportable ». Pour le Directeur de la Mobilité, **Pierre-Olivier Nobs**, « les enjeux sont clairs: si les places de stationnement en surface ne sont pas compensées, il n'y aura pas de requalification ». Le nombre actuel de places dans le quartier devra rester identique pendant et après les étapes. Pour ce faire, toutes les solutions arithmétiques sont à envisager. Le parking du Petit-Paradis présente un avantage indéniable: si la Ville possède la maîtrise des parkings, elle aura la maîtrise de la mobilité.

Le Message est accepté par 69 voix pour et une abstention.

**Le Message et le PV de la séance sont sur [www.ville-fribourg.ch/conseil-general](http://www.ville-fribourg.ch/conseil-general) et l'Analyse du Réseau Vieille-Ville sur [www.ville-fribourg.ch/transformation/valorisation-vieille-ville](http://www.ville-fribourg.ch/transformation/valorisation-vieille-ville)**

te Parkhaus handelt: Mit dem Verbindungsparkhaus im Zentrum und dem Parkhaus St. Leonhard « ist das viel für eine Legislatur ».

Für die FDP wünscht **Christophe Bettin** eine attraktive Geschäftsstrasse vom Bahnhof bis ins Burgquartier, die durch die Aufgabe administrativer Behinderungen erleichtert wird. Das Kleinparadies-Parkhaus ist eine brauchbare Lösung, doch sollte der Gemeinderat den Terminplan der Arbeiten beschleunigen, denn « es geht um das Überleben der Gewerbetreibenden ».

« Die Botschaft ist ein Schritt nach vorne in diesem komplexen Dossier », freut sich **Alexandre Grandjean** (SP). Er begrüsst die Strategie des Gemeinderats, auf mehrere Optionen in Sachen Parkieren zu setzen, und beglückwünscht ihn, « sein Schicksal mit dem Bau seines Parkhauses in die Hand zu nehmen ». Von der Studie

erwartet er, dass sie die konkrete Gestaltung präzisiert. Die Grünen wünschen sich ein Burgquartier, das allen zugänglich ist. Ihre Sprecherin **Caroline Chopard** räumt ein, dass eine umfassende Fussgängerzone nicht aktuell sei, dass es sich jedoch um eine Perspektive handle, die man bedenken müsse.

#### Einsprachen, die das Projekt verzögern

**Maurice Page** (ML-CSP) bedauert, dass die Botschaft die neuen Praktiken in Sachen Mobilität nicht berücksichtigt, da viele Haushaltungen heute kein Auto mehr besitzen. Doch seine grosse Sorge sind die vielen Einsprachen: Er hat den Eindruck, dass die Stadt von den Opponenten in Geiselhaft genommen wird. Auch **Guy-Noël Jelk** (SP) reagiert gereizt: « Unsere Stadt stagniert. » Er appelliert an die Gegner,

ihre Einsprachen zu stoppen, denn « der Gemeinderat hört Ihnen zu ». Als Beweis nennt er die Aussetzung des Verfahrens am Ulmenplatz in Erwartung des Reglements für Einsprachen. **Gilles Bourgarel** (Grüne) erinnert daran, dass die Umwandlung der Romontgasse in eine Fussgängerzone auch durch die Einsprachen der Gewerbetreibenden verzögert wurde. Was das Burgquartier-Dossier betrifft, erwartet er im Übrigen von Letzteren mehr Dynamik und bemerkt nebenbei, dass einige Quartiergeschäfte trotz der gegenwärtigen Parkiersituation gut laufen.

#### Die Mobilität kontrollieren

Die Gemeinderätin und Baudirektorin **Andrea Burgener Woeffray** beruhigt: « Der Gemeinderat ist der Meinung, dass die Neugestaltung des Burgquartiers finanziell trag-

bar ist. » Für den Mobilitätsdirektor **Pierre-Olivier Nobs** « ist die Problemlage klar: Werden die oberirdischen Parkplätze nicht kompensiert, gibt es keine Neugestaltung. » Die aktuelle Zahl der Parkplätze im Quartier muss während und nach den Bauetappen gleich bleiben. Dazu sind alle arithmetischen Lösungen in Betracht zu ziehen. Das Kleinparadies-Parkhaus hat einen unleugbaren Vorteil: Besitzt die Stadt die Kontrolle über die Parkhäuser, besitzt sie auch die Kontrolle über die Mobilität. Die Botschaft wird mit 69 Ja-Stimmen bei einer Enthaltung angenommen.

**Die Botschaft und das Sitzungsprotokoll sind aufgeschaltet auf [www.stadt-freiburg.ch/generalrat](http://www.stadt-freiburg.ch/generalrat), die Untersuchung des Netzwerkes Altstadt auf [www.stadt-freiburg.ch/de/entwicklung/aufwertung-altstadt](http://www.stadt-freiburg.ch/de/entwicklung/aufwertung-altstadt)**

## La Bourgeoisie se lance dans le **chauffage** à distance

### ÉNERGIE

La Bourgeoisie de la Ville de Fribourg vient de mettre en service sa nouvelle chaudière à plaquettes forestières dans le quartier de Torry. Installée dans le bâtiment de la route des Bonnesfontaines 26, cette nouvelle infrastructure de chauffage à distance alimente les bâtiments alentour, propriétés de la Bourgeoisie.



Première livraison des plaquettes forestières dans la nouvelle chaufferie (24 octobre 2018). © Bourgeoisie

La Bourgeoisie de la Ville possède 870 ha de forêts aménagées, réparties entre les districts de la Sarine, de la Singine et du Lac, et met un point d'honneur à l'entretien de ses massifs forestiers. Selon le plan d'aménagement, elle doit abattre chaque année 6000 m<sup>3</sup> de bois. Il se pose ainsi la question de l'écoulement de cette production. Le marché du bois étant tendu, la Bourgeoisie devait trouver des débouchés pour cette production, autres que la construction. Elle en livre déjà une partie auprès d'autres centrales à Berne et à Estavayer-le-Lac notamment. Le reste ira maintenant dans cette nouvelle chau-

dière à plaquettes de bois de la route des Bonnesfontaines.

### Un projet gagnant-gagnant

La solution trouvée représente un double bénéfice pour la Bourgeoisie, car les bâtiments alimentés par cette nouvelle infrastructure lui appartiennent. En effet, sur le site s'élèvent la résidence bourgeoise des Bonnesfontaines, les bâtiments de la Fondation Fribourg pour la jeunesse, le Centre scolaire, ainsi que des nouveaux logements pour seniors, sans oublier l'immeuble locatif hébergeant la centrale de chauffe.

Un autre avantage de Torry est qu'il est aisément accessible depuis les massifs forestiers de Belfaux, La Faye ou Moncor, où la Bourgeoisie possède des forêts, sans transit des véhicules lourds en ville. Cette nouvelle installation permet d'utiliser non seulement le tronc mais aussi les branches, principalement des feuillus. Les arbres sont déchiquetés directement dans les forêts, puis les copeaux sont transportés par camion. A noter que les arbres, une fois abattus, séchent durant un an dans la forêt, avant d'être réduits en copeaux. La Bourgeoisie a lancé concrètement ce projet en 2016. La chaudière a été mise en fonction à la fin du mois d'octobre. Auparavant, une chau-

dière à mazout et à gaz alimentait le site. Elle était vieillissante et aurait nécessité un remplacement dans un avenir proche. Le coût total des travaux se monte à Fr. 870 000.– La Bourgeoisie a bénéficié d'une subvention de l'Etat de Fribourg à hauteur de Fr. 210 000.–.

### Un geste pour la planète

Au total, ce sont 2500 m<sup>3</sup> de copeaux qui sont nécessaires pour couvrir la consommation annuelle du site, s'élevant à 2 000 000 kWh. Durant

les journées froides de l'hiver, 130 m<sup>3</sup> de copeaux suffisent pour une dizaine de jours environ. Cette nouvelle infrastructure permet une réduction de 70% des émissions de CO<sub>2</sub> par rapport à l'ancienne chaudière à mazout et à gaz. Par ailleurs, elle est équipée de filtres à haute performance (obligation légale). Ainsi, ses rejets de particules fines dans l'air sont 10 fois inférieurs aux normes en vigueur. Ce projet s'inscrit dans la politique énergétique prônée par la Confédération.



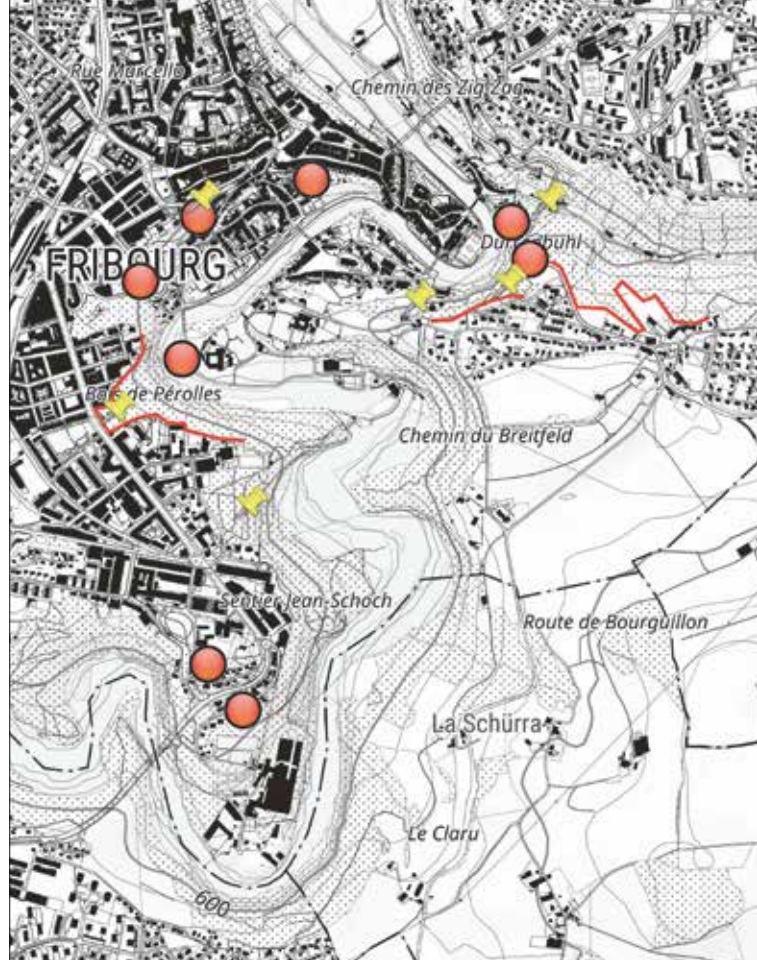
## Consécration pour le chasselas fribourgeois

**RECONNAISSANCE NATIONALE** Le Riex blanc 2017 du Domaine de l'Hôpital en Lavaux s'est classé 1<sup>er</sup> dans la catégorie Chasselas lors du Grand Prix du Vin Suisse. Cette prestigieuse distinction vient récompenser les efforts accomplis ces dernières années pour moderniser le domaine appartenant à la Bourgeoisie de la Ville de Fribourg.

Le Riex blanc 2017 du Domaine de l'Hôpital a été présenté au Grand Prix du Vin Suisse 2018, dévoilé le 18 octobre au Kursaal de Berne. Cette manifestation est le plus important concours du pays en la matière, avec 2867 vins provenant de 19 cantons. Sélectionné pour la finale, le Riex blanc de la Bourgeoisie a remporté le 1<sup>er</sup> prix national dans la catégorie Chasselas.

### Importante restructuration

Ce résultat brillant représente une véritable consécration pour le Domaine de l'Hôpital. C'est le fruit de l'importante restructuration menée en 2011. La création au domaine d'une cave ultramoderne ainsi que l'engagement de deux des meilleurs œnologues de l'Arc lémanique ont permis aux vins du Domaine de l'Hôpital d'obtenir de très nombreuses récompenses dans différents concours. Le vin du domaine de la Bourgeoisie est en vente à la cave de la Bourgeoisie (rue des Alpes 14), ouverte le mercredi et le vendredi de 14h à 17h. Il est également disponible directement au Domaine de l'Hôpital à la rue du Collège 22, à Riex/VD. Le camotzet du domaine peut être loué pour une dégustation ou un repas. Pour plus de renseignements, M. Doriano Bianco, le vigneron, se tient à disposition au 021 946 34 61 ou au 077 442 61 93.



Points rouges = interventions en forêt  
Epingles = entretien des points de vue  
Lignes rouges = interventions en lisière de forêt

## Attention **travaux** forestiers !

### ENTRETIEN DE LA FORÊT

De novembre à mars 2018-2019, la Ville de Fribourg va procéder à des abattages dans ses forêts et ses bois.

Ces travaux visent, notamment, à entretenir la forêt, et à assurer la sécurité des infrastructures alentour et de la population. Les autorités prient les passants de respecter les consignes de sécurité aux abords des sites de coupe.

La forêt est essentielle pour l'humain, de par ses fonctions de protection, de biodiversité, de production et d'accueil. Parce qu'elle est un lieu de loisirs apprécié, il faut l'entretenir. C'est pourquoi des coupes seront entreprises durant l'hiver dans onze secteurs de la ville, indiqués sur le plan ci-contre. Les travaux débuteront dès fin novembre et devraient se poursuivre jusqu'à la fin du mois de mars, en fonction des conditions météorologiques de l'hiver. Les coupes concerneront les vieux arbres, devenus malades, menaçants ou dangereux. Il ne sera pas nécessaire de les replanter. En effet, dans les forêts, le rajeunissement des espèces se fait de manière naturelle.

### Consignes de sécurité à respecter

Il est rappelé que les avertissements et interdictions indiqués dans les périmètres de coupe doivent impérativement être respectés. Des panneaux d'interdiction ou une route barrée signifient que le secteur est strictement prohibé aux promeneurs, joggeurs, cyclistes, cavaliers, etc. Ceux-ci risqueraient peut-être leur vie ! Les routes sont fermées pour garantir tant la sécurité du public que celle des forestiers-bûcherons, qui peuvent ainsi se concentrer sur leur travail. Aussi les propriétaires forestiers font appel à la compréhension et à la bonne volonté du public.



## Les commerces et restaurants de la ville **préparent** Noël

### **PENSEZ LOCAL**

La magie de Noël commence à envahir les rues. Profitez plus longtemps de l'ambiance festive avec des horaires d'ouverture des commerces étendus jusqu'à 17 h les trois samedis ouvrables de l'Avent. Les boutiques, restaurants et artisans de Fribourg se réjouissent de vous accueillir.

Lumières de fête, rues (peut-être) enneigées, odeurs de cannelle et de vin chaud : après le passage de saint Nicolas, Noël arrive toujours à grands pas.

### **Favoriser les commerces de la ville**

Que le sapin soit déjà décoré, les chaussettes suspendues à la cheminée ou le calendrier de l'Avent déjà entamé, peut-être manque-t-il encore les incontournables petites ou grandes boîtes qui feront naître les plus beaux sourires sur les visages des êtres chers. Quoi que vous cherchiez, pas

besoin d'aller bien loin : les plus de 460 commerçants, artisans et restaurateurs de la ville de Fribourg ont ce qu'il vous faut. Prenez le temps de découvrir leurs offres de fin d'année, notamment grâce aux horaires d'ouverture étendus jusqu'à 17 h les samedis 1<sup>er</sup>, 15 et 22 décembre.

### **Retour du marché de Noël**

Du 7 au 24 décembre, un marché de Noël investira cette année à nouveau la rue de Romont. Plus de 20 stands présenteront leurs créations et spécialités chaque jour. Cela sera aussi l'occasion de se ras-

sembler pour passer un moment convivial autour d'une boisson ou de différents mets.

### **Des activités à offrir**

Pour Noël, pourquoi ne pas offrir du temps ensemble ? L'équipe de l'Office du tourisme, installée au rez-de-chaussée du théâtre Equilibre, vous donnera une multitude d'idées d'activités hivernales pour petits et grands, à entreprendre en famille ou entre amis. Elle saura également vous aiguiller vers les boutiques et restaurants des rues commerçantes de Fribourg correspondant à vos désirs.

### HEURES D'OUVERTURE DU MARCHÉ DE NOËL

du lu au me: 10h30-19h,  
du je au sa: 10h30-21h,  
di: 10h-18h.



## Les fenêtres de l'Avent... vont de l'avant!


24 quizz, propositions ou défis avec à la clé des cadeaux offerts par des partenaires de la Ville. Chaque jour découvrez la porte du calendrier sur la page internet [www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch) ou sur la page [www.facebook.com/FribourgVille](https://www.facebook.com/FribourgVille)! Vous y trouverez toutes les informations nécessaires pour la participation au jeu. Pour les portes rouges, vous pouvez directement transmettre vos réalisations jusqu'au 25 décembre 2018 au Service du génie civil, de l'environnement et de l'énergie. Le secrétariat de l'Edilité se tient à disposition pour tout complément.

1


C'est la Saint-Nicolas à Fribourg! Envoyez-nous votre plus beau biscôme en image!

8

Rendez-vous au Fablab Fribourg pour une décoration à faire soi-même et nous en envoyer une photo.

13 


Rendez-vous au festival des soupes! Kommt ans Suppenfestival!

22 


Pourquoi mettre du sel sur les routes en hiver?

10

Le cadeau développement durable le plus original: quelles sont vos idées? Das originellste Geschenk in nachhaltiger Entwicklung: was schlägst du vor?

18 

Un Noël éthique, sain et durable, pourquoi pas? Ein ethisches, verträgliches und nachhaltiges Weihnachtsfest, warum nicht?

16 

Qui garde ses feuilles en hiver à Fribourg? Wer behält im Winter in Freiburg seine Blätter?

20


Envoyez une photo d'un sapin 100% recup'! Sendet ein Foto eines hundertprozentig wiederverwendeten Weihnachtsbaums

5


Envoyez une image de vos décorations de Noël végétalisées!

9

Rendez-vous à Bluefactory pour créer votre bougie en cire d'abeille auprès de Graine d'Apiculteur et photographiez-là!

14 

Combien de sapins la Bourgeoisie de la Ville de Fribourg fournit-elle pour décorer la ville?


11 

Combien de kilo de bougies de Noël en cire peut produire une abeille durant sa vie?

### Ville de Fribourg

Service du génie civil,  
de l'environnement et de l'énergie  
Secteur Energie et développement durable  
Rue Joseph Piller  
1700 Fribourg – [edd@ville-fr.ch](mailto:edd@ville-fr.ch)

## Tür um Tür... mit dem Adventskalender der nachhaltigen Entwicklung.

**24** 

Découvrez la carte de vœux du développement durable et partagez-la à vos proches pour les fêtes!

**21**

Rédigez-votre lettre de vœux sur le thème de Fribourg en 2030!  
Schreib deinen Glückwunschbrief über das Thema «Freiburg 2030»!

**3**


Envoyez une photo de vos décorations de Noël en capsules à café d'aluminium ! D'ailleurs, comment ces capsules sont-elles recyclées?

**19** 


Des crèches majestueuses! Venez les visiter!

**2** 

Un tas de vieilles branches en forêt: trésor ou désordre?

**15** 

Musée d'histoire naturelle: une simple visite ou pourquoi pas un atelier parents-enfants sur le raton laveur à 10h?

**23** 

Passera ou passera pas l'hiver? Le papillon, l'abeille, la sauterelle?

**12**


Des cartes de Noël originales, écologique, zéro déchets, des idées?  
Umweltfreundliche und abfallfreie Weihnachtskarten: hast du Ideen?

**7**

Rendez-vous à la Bibliothèque de la Ville pour y écrire votre plus beau poème!  
Komm in die Bibliothek de la ville, um dort dein schönstes Gedicht zu verfassen!

**17**


Des biscuits 100% suisses, quelle est votre recette?  
Wie lautet euer Rezept für hundertprozentig Schweizer Kekse?

**6** 

Quelles plantes cueillir à Fribourg en été pour soigner la toux en hiver?  
kann man im Sommer pflücken, um im Winter den Husten zu bekämpfen?

**4** 

Comment choisir le bon sapin?  
Wie wählt man den richtigen Tannenbaum?



Jeden Tag ein Quiz, ein Vorschlag oder eine Aufgabe mit zahlreichen Geschenken. Besucht die Website <https://www.ville-fribourg.ch/> oder [www.facebook.com/FribourgVille](https://www.facebook.com/FribourgVille) und sendet oder bringt uns eure Bilder/Fotos/Werke an vorhergehende Seite:



## Le PAL enfin dévoilé

### VISION FUTURE

Depuis le 17 novembre et jusqu'au 17 décembre 2018, le nouveau plan d'aménagement local de Fribourg est mis à l'enquête publique. Une opportunité pour tous de prendre connaissance du développement urbain souhaité par la Ville sur son territoire pour les prochaines années.

Avec ce nouveau plan d'aménagement local (PAL), Fribourg se dote d'un outil rigoureux qui inscrit son développement dans les enjeux du XXI<sup>e</sup> siècle, notamment la croissance démographique qui entraînera une augmentation de la mobilité sur son territoire. Fruit de près de quinze années de travail, le PAL synthétise et concrétise des visions générales, des stratégies globales et des lois adaptées aux caractéristiques de chaque emplacement. Il est matérialisé à travers différents documents inscrivant l'orientation souhaitée pour le développement futur du territoire communal.

#### En résumé, Fribourg doit :

- accueillir et organiser la croissance

- favoriser la qualité de vie en ville, par le renforcement et la valorisation des centralités et des espaces publics, la préservation des lieux de détente et la bonne organisation des déplacements.

A travers le PAL, trois grands principes sont exprimés par la Ville pour développer son territoire :

#### 1. Soutenir le développement des trois polarités principales

- la ville des sports, au nord
- autour de la gare
- le plateau universitaire, de Pérolles à Beaumont

#### 2. Mettre en valeur le paysage, écrin du développement, inscrit dans le réseau de mobilité douce

- préserver et valoriser les bords de la Sarine et relier ses vallons
- mettre en valeur les collines et les connecter avec la ville
- renforcer la qualité paysagère et le potentiel de biodiversité du tissu urbain (rues, parcs et espaces publics)
- préserver et favoriser la qualité paysagère et la biodiversité dans les jardins et espaces verts privés

#### 3. Tabler sur le patrimoine pour ancrer le développement futur

- préserver les ensembles bâtis dignes d'intérêt
- transformer et compléter le tissu urbain en respectant la morphologie existante
- développer de nouveaux écoquartiers en préservant le paysage naturel et bâti

#### Une urbanisation qualitative...

Le développement urbain de Fribourg est exprimé à travers trois actions localisées :

- préserver et entretenir des entités à forte valeur patrimoniale ou paysagère
- transformer et compléter le tissu urbain
- (re)développer des entités en s'autorisant à aller jusqu'à faire *tabula rasa*.

La prise en compte de l'identité et du contexte local de chaque partie du territoire communal permet d'identifier le développement urbain souhaité. Ainsi, certains quartiers seront densifiés tout en assurant leur qualité avec la présence d'espaces verts



et une volonté de mixité urbaine et sociale, en particulier les espaces centraux et bien connectés au reste de la cité. A l'inverse, d'autres quartiers, situés plus en périphérie ou jugés dignes de protection, seront préservés et verront leur identité pérennisée.

#### ...avec la préservation du patrimoine bâti et naturel

La Ville a également conscience de posséder un patrimoine architectural et paysager d'exception. Elle accorde une grande importance à cet aspect. Elle tient bien entendu compte du recensement ISOS, le relevé fédéral des objets d'importance nationale, et intègre également le recensement patrimonial du Service cantonal des biens culturels. Cette position n'empêche pas le développement d'espaces centraux protégés, à l'instar de la requalification du quartier du Bourg qui a pour but de (re)donner un espace plus sûr, plus accessible et plus convivial aux piétons. Suivant la même idée, les espaces naturels font l'objet d'une attention particulière, le souhait étant à la fois de les préserver et de les valoriser.

Ainsi, préservation du patrimoine et développement urbain sont indis-



Barrage de la Maigrage © DR



Projet d'aménagement de la place de la Gare © Hager Partner AG, Basler Hofmann AG et Architecte Van de Wetering

sociables pour la Ville, qui a également à cœur de participer à la transition énergétique en misant sur le chauffage à distance alimenté par des énergies renouvelables.

#### Une mobilité en accord avec le développement urbain

Actuellement identifiée comme un élément problématique, et qui risque de s'aggraver ces prochaines années avec la croissance démographique projetée, la mobilité à l'intérieur de la ville doit être revue afin d'assurer le bon fonctionnement du réseau de voies publiques. Des mesures sont ainsi prévues pour faire face à la hausse de la population et favoriser les déplacements en transports publics et de mobilité douce. Concrètement, cette der-

nière sera encouragée à travers la création et le développement de tronçons piétonniers et cyclables, tout en assurant leur bonne lisibilité. Des zones à vitesse modérée ou de rencontre seront également mises en place pour garantir la sécurité dans les déplacements en limitant les nuisances sonores et la pollution. Plus d'espace sera dédié aux transports publics en vue d'une meilleure efficacité de ceux-ci. Les déplacements en transports individuels motorisés seront cependant aussi assurés, en particulier entre le centre-ville et l'extérieur. De manière générale, une coordination entre les différents modes de déplacement est essentielle pour un bon fonctionnement de la mobilité à Fribourg.

#### INFORMATIONS

Consultation de l'ensemble des plans et documents composant le PAL jusqu'au 17 décembre 2018, à la Direction de l'édilité, rue Joseph-Piller 7, 1700 Fribourg.

Accessibilité du dossier sur internet: [www.ville-fribourg/pal](http://www.ville-fribourg/pal)

Guichet cartographique, pour des informations complètes sur une parcelle donnée: [www.sitecof.ch/pal](http://www.sitecof.ch/pal)

## Ortsplan endlich offengelegt

### ZUKUNFTSVISION

Seit dem 17. November und bis zum 17. Dezember 2018 ist der neue Ortsplan der Stadt Freiburg öffentlich aufgelegt. Eine Gelegenheit für alle, die urbane Entwicklung kennen zu lernen, die sich die Stadt für die nächsten Jahre auf ihrem Gebiet wünscht.

Mit diesem neuen Ortsplan (OP) gibt sich Freiburg ein strenges Instrument, das die Entwicklung der Stadt in die Probleme des 21. Jahrhunderts einbettet; zu diesen gehört insbesondere das Bevölkerungswachstum, das eine Erhöhung der Mobilität auf Stadtgebiet nach sich zieht. Der OP, der auf einer fast 15-jährigen Arbeit beruht, vereint und konkretisiert allgemeine Visionen, globale Strategien und Gesetze, die den Charakteristiken einer jeden Örtlichkeit angepasst sind. Er umfasst verschiedene Unterlagen, welche die Richtung erkennen lassen, die für die künftige Entwicklung des Gemeindegebiets angestrebt wird.

### Kurz zusammengefasst muss Freiburg:

- das Wachstum annehmen und organisieren;
- die Lebensqualität in der Stadt fördern durch die Verstärkung und Aufwertung der Zentralitäten und der öffentlichen Räume, die Erhaltung der Erholungsorte und einen guten Verkehrsablauf.

Mittels des OP legt die Stadt drei Hauptprinzipien fest, um ihr Gebiet zu entwickeln:

#### 1. die Entwicklung der drei Hauptpole unterstützen

- Sportstadt im Norden;
- Bahnhofsumgebung;
- Hochschulebene von Pérolles bis Beaumont.



Projet de quartier  
de logements  
Friglâne  
©mazzapokora &  
mullerarchitecte

Projet  
de revitalisation  
de la Sarine  
©ilex paysage  
+ urbanisme,  
sd Ingénierie,  
biol conseils,  
Nathalie Luyet

## 2. die Landschaft als grünen Entwicklungspol innerhalb des Langsamverkehrsnetzes aufwerten

- die Saaneufer erhalten und aufwerten sowie die Seitentäler an sie anbinden;
- die Hügel aufwerten und an die Stadt anbinden;
- die Landschaftsqualität und das Potenzial an Biodiversität des Stadtgefüges (Strassen, Parks und öffentliche Räume) erhöhen;
- die Landschaftsqualität und die Biodiversität in den privaten Gärten und Grünanlagen erhalten und fördern.

## 3. auf das Kulturerbe setzen für die Verankerung der künftigen Entwicklung

- Bauensembles von Interesse erhalten;
- das Stadtgefüge in Respektierung der bestehenden Morphologie umgestalten und ergänzen;
- neue Ökoquartiere entwickeln unter Bewahrung der Natur- und Baulandschaft.

### Eine qualitative Urbanisierung ...

Die urbane Entwicklung Freiburgs drückt sich in drei ortsspezifischen Aktionen aus:

- Einheiten von hohem kulturhistorischem oder landschaftlichem Wert erhalten und pflegen;
- das Stadtgefüge umgestalten und ergänzen;
- Einheiten (neu) entwickeln, indem man sich erlaubt, Tabula rasa zu machen.

Die Berücksichtigung der Identität und des lokalen Kontextes für jeden Teil des Gemeindegebiets erlaubt, die gewünschte urbane Entwicklung zu bestimmen. So werden bestimmte Quartiere verdichtet, indem

zugleich ihre Qualität gewährleistet wird: durch die Gegenwart von Grünflächen und das Bemühen um urbane und soziale Durchmischung, was insbesondere die zentralen, gut an die übrige Stadt angebotenen Räume betrifft. Umgekehrt werden andere Quartiere, die mehr am Stadtrand liegen oder die als schützenswert betrachtet werden, erhalten und ihre Identität bleibt dauerhaft bestehen.

### ... mit Erhaltung unseres Bau- und Naturerbes

Die Stadt ist sich ebenfalls bewusst, ein aussergewöhnliches Bau- und Naturerbe zu besitzen. Diesem Aspekt misst sie eine grosse Bedeutung bei. Sie berücksichtigt natürlich das Bundesinventar der schützenswerten Ortsbilder der Schweiz von nationaler Bedeutung (ISOS) und integriert zudem das Kulturgüterverzeichnis des kantonalen Amtes für Kulturgüter. Diese Position verhindert nicht die Entwicklung geschützter zentraler Räume nach dem Beispiel der Neugestaltung des Burgquartiers, die bezweckt, den Fussgängern einen sichereren, zugänglicheren und benutzerfreundlicheren Raum (zurück) zu geben. In derselben Perspektive sind die Naturräume Gegenstand einer besonderen Aufmerksamkeit, mit dem Wunsch, sie zu erhalten und gleichzeitig aufzuwerten.

Somit sind Erhaltung des Kulturerbes und urbane Entwicklung untrennbar miteinander verbunden für die Stadt,

der es ebenfalls am Herzen liegt, sich am Energiewandel zu beteiligen, indem sie auf Fernwärme aus erneuerbaren Energien setzt.

### Mobilität im Einklang mit urbaner Entwicklung

Die stadtinterne Mobilität, die augenblicklich ein problematisches Element darstellt, das sich in den nächsten Jahren mit dem programmierten Bevölkerungswachstum noch verschärft, muss überprüft werden, um die Funktionsfähigkeit des Verkehrsnetzes zu gewährleisten. So sind Massnahmen vorgesehen, um sich der Zunahme der Bevölkerung zu stellen sowie den öffentlichen und den Langsamverkehr zu fördern. Konkret wird der letztere begünstigt durch den Bau und die Vervollständigung von Fussgänger- und Velostreifen, deren gute Sichtbarkeit sicherzustellen ist. Verkehrsberuhigungs- oder Begegnungszonen sind einzurichten, um die allgemeine Verkehrssicherheit zu garantieren sowie Lärmbelästigung und Luftverschmutzung einzuschränken. Für den öffentlichen Verkehr ist mehr Raum vorzusehen, um dessen Funktionsfähigkeit zu erhöhen. Der private Motorverkehr bleibt ebenfalls gewährleistet, insbesondere zwischen Stadtzentrum und Aussengürtel. Ganz allgemein ist eine Koordination zwischen den verschiedenen Verkehrsarten von wesentlicher Bedeutung für eine gut funktionierende Mobilität in Freiburg.

#### INFORMATIONEN

**Einsichtnahme in sämtliche Pläne und Unterlagen des Ortsplans bis 17. Dezember 2018 in der Baudirektion, rue Joseph-Piller 7**

**Zugänglichkeit des Dossiers im Internet: [www.stadt-freiburg.ch/op](http://www.stadt-freiburg.ch/op)**

**Kartenschalter für vollständige Informationen über ein bestimmtes Grundstück: [www.sitecof.ch/pal](http://www.sitecof.ch/pal)**

## Tirage au **sort** final du 34<sup>e</sup> concours 1700

Pendant dix numéros, 1700 a jeté un regard sur l'architecture du XX<sup>e</sup> siècle à Fribourg. Les lecteurs se sont baladés dans les quartiers de la ville pour découvrir plusieurs édifices, des villas de Gambach aux logements de coopératives du Jura, en passant par l'église du boulevard de Pérolles et l'Université Miséricorde. C'est cette dernière que les participants les plus réguliers au concours ont été conviés à visiter, le 17 octobre. A l'issue du tour guidé d'une partie du complexe et des œuvres d'art qui l'habitent, le Syndic de la Ville, Thierry Steiert, a tiré au sort les gagnants du concours annuel 1700 qui sont les suivants :

### 1<sup>er</sup> prix M. Antoine Titone

1 abonnement annuel Frimobil, zone 10 (val. Fr. 585.–)

1 livre *Fribourg dans l'ici et l'ailleurs*, de Jacques Chessex et Noël Aebly

### 2<sup>e</sup> prix M. Thierry Mailler

6 bouteilles de vin de la Bourgeoisie

1 livre *Fribourg dans l'ici et l'ailleurs*

### 3<sup>e</sup> prix M<sup>me</sup> Marie Brulhart

6 bouteilles de vin de la Bourgeoisie

1 livre *Fribourg dans l'ici et l'ailleurs*

### 4<sup>e</sup> prix M. Roger Biemann

3 bouteilles de vin de la Bourgeoisie

1 livre *Fribourg dans l'ici et l'ailleurs*

### 5<sup>e</sup> prix M. Luc-Yves Thierrin, classe du CO de Pérolles

3 bouteilles de vin de la Bourgeoisie

1 livre *Fribourg dans l'ici et l'ailleurs*

Pour les élèves des classes de M<sup>me</sup> Marie-Claire Corbaz et de M. Luc-Yves Thierrin qui ont répondu à la majorité des questions, des entrées à la patinoire, à la piscine du Levant ou aux Bains de la Motta sont offertes.



Le Syndic de la Ville entouré des gagnants. Le vainqueur du premier prix était absent.  
© Ville de Fribourg/V.B.

## Concours Wettbewerb

349



© Ville de Fribourg/V.B.

*Construit à proximité de l'eau et de marronniers de quel édifice s'agit-il ?*

Réponse jusqu'au 15 décembre 2018 à Ville de Fribourg, « Concours 1700 », Secrétariat de Ville, place de l'Hôtel-de-Ville 3, 1700 Fribourg ou à concours1700@ville-fr.ch

*Gebaut in der Nähe des Wassers und der Kastanienbäume, um welches Gebäude handelt es sich hier ?*

Antwort bis 15. Dezember 2018 an Stadt Freiburg, « Wettbewerb 1700 », Stadtsekretariat, Rathausplatz 3, 1700 Freiburg oder an concours1700@ville-fr.ch

### LES GAGNANTS DU CONCOURS N° 347

En séance du Conseil communal du mardi 30 octobre 2018, M. le Syndic Thierry Steiert a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 347. La réponse à donner était : « **Au cimetière Saint-Léonard** ».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants :

#### 1<sup>er</sup> prix M<sup>me</sup> Yvette Fischer

gagne l'ouvrage *Atlas de la ville de Fribourg de 1822 à nos jours*, de Caroline Arbella, Raymond Delley, Romain Jurot et Patrick Minder, édité par Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg.

#### 2<sup>e</sup> prix M<sup>me</sup> Betty Roubaty

gagne un abonnement mensuel TPF pour adulte zone 10, d'une valeur de 68 francs.

#### 3<sup>e</sup> prix M<sup>me</sup> Martine Oberson

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

#### 4<sup>e</sup> prix M<sup>me</sup> Madeleine Cotting

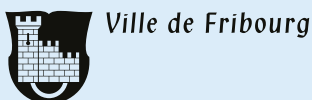
gagne une carte de parking de 50 francs au Parking des Alpes.

#### 5<sup>e</sup> prix M. Andrew St. Johnston

gagne un sac en toile créé par FriBag Style et une boîte de chocolats Villars.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui offrent ces prix, réunies dans le bandeau publicitaire ci-dessous.



## En voyage avec saint Nicolas

### TROIS JOURS DE FÊTE

Manifestation phare de la ville de Fribourg, la Saint-Nicolas réunit plus de 25 000 personnes début décembre pour fêter le saint patron de la Cité. Depuis plus de cent ans, le Collège Saint-Michel célèbre ce saint.

Tinté du thème du voyage, le programme des festivités de la Saint-Nicolas 2018 se décline sur trois jours. La fête débute le vendredi 30 novembre, avec une soirée musicale et conviviale dans l'église du Collège Saint-Michel. Le samedi, le marché des artisans, les animations et activités au Collège Saint-Michel, les Rendez-vous musicaux, ainsi que le marché traditionnel dans le quartier du Bourg attirent le plus grand nombre. Puis, Pères fouettards, cantor, ânier, chanteurs, fifres et fanfarons escortent saint Nicolas du Collège Saint-Michel jusqu'à sa cathédrale. La fête se prolonge le dimanche avec une journée dédiée aux familles où des animations pour petits et grands, toutes gratuites, sont proposées dans le Bourg par la Ville de Fribourg et de nombreux partenaires. Le Conseil communal souhaite ainsi renforcer l'événement et stimuler la redynamisation du quartier, en proposant un projet de médiation et de participation culturelle. Un week-end pour embarquer avec saint Nicolas dans un voyage à la magie hivernale !

### Quelques nouveautés de cette édition

Un théâtre de marionnettes retrace l'histoire de saint Nicolas, un spectacle écrit par Pascale Delley, mis en scène par Anne Dumas, dont les décors sont de Nicolas Ruffieux

et les costumes l'œuvre d'élèves du Collège Saint-Michel. Les marionnettistes font partie de la troupe Théâtre Saint-Michel et Sainte-Croix.

### Journée des familles – 2<sup>e</sup> édition

La Journée des Familles du 2 décembre s'articulera sur le thème du voyage. Des manèges – véritables installations artistiques – emmèneront les enfants dans un voyage en tapis volant ou en avion. Des vélos cargo permettront de se déplacer dans le quartier. Cette année, des activités destinées à un public adulte sont également proposées avec des visites thématiques et une conférence.

Rues et vitrines au rythme de Saint-Nicolas : la Ville de Fribourg a initié des réflexions sur la valorisation de sa Vieille-Ville. Dans ce cadre, un groupe de suivi réunissant propriétaires, commerçants et acteurs culturels du quartier œuvre à la mise en place de projets. Parmi eux, les deux activités suivantes sont spécialement pensées pour la Saint-Nicolas : « Dessine-moi la Saint-Nicolas ! », un projet réalisé avec des élèves d'écoles primaires de la ville de Fribourg où des dessins et bricolages viennent occuper des vitrines du quartier du Bourg. Nouveauté 2018, un atelier de fabrication de biscômes est ouvert à toutes et tous. Avec un professionnel, apprenez la



recette de ce célèbre pain d'épice. Pour « Des artistes en vitrine à la rue de Lausanne » deux vitrines se transforment le temps d'un week-end en espace d'exposition, un projet mené conjointement avec Visarte Fribourg.

Le programme exhaustif de la fête de la Saint-Nicolas, du 30 novembre au 2 décembre, est disponible sur [www.st-nicolas.ch](http://www.st-nicolas.ch) / [www.st-nikolaus.ch](http://www.st-nikolaus.ch) ainsi qu'auprès de Fribourg Tourisme et Région (pl. Jean-Tinguely 1).

### EN BUS AU CORTÈGE !

- Le 1<sup>er</sup> décembre, déplacez-vous en bus à quatre personnes, aller-retour, au prix de seulement Fr. 10.–
- La même offre permet aussi de stationner une voiture dès 15 h sur l'un des parkings P+R puis de prendre le bus à quatre personnes jusqu'au centre-ville. Le prix total : Fr. 10.–. Les parkings participants sont Marly-Corbaroche, Le Platy-Grange, Belle-Croix Coop Fribourg sud, Schoenberg-Heitera et Saint-Léonard.
- Cette offre, appelée Park + Ride Event, est valable toute la journée aux automates TPF et dès 15 h dans les parkings.

[www.ville-fribourg.ch/park-ride-event](http://www.ville-fribourg.ch/park-ride-event)

### Auf der Reise mit dem Heiligen Nikolaus

*Als Vorzeigeveranstaltung der Stadt Freiburg zieht das Sankt-Nikolaus-Fest jeweils anfangs Dezember über 25 000 Personen an, die dem Schutzpatron der Stadt Freiburg ihre Ehre erweisen. Seit über 100 Jahren begeht nämlich das Kollegium St. Michael das Fest dieses Heiligen, der aus dem fernen Anatolien oder von anderswoher gekommen ist...*

### Das Programm der Festlichkeiten 2018

*Das Wochenende des Sankt-Nikolaus-Festes beginnt am Freitag, 30. November, mit einem musikalischen und leckeren Abend in der Kirche des Kollegiums St. Michael. Am Samstag ziehen der Handwerkermarkt, Unterhaltungsangebote und Tätigkeiten beim Kollegium St. Michael, die «Rendez-vous musicaux» sowie der traditionelle Markt im Burgquartier die Massen an. Später eskortieren die Schmutzlis, der Kantor, der Esselführer, die Sänger, Pfeifer und Musikanten den Sankt Nikolaus bis zur Kathedrale. Das Fest geht dann am Sonntag weiter mit dem Familientag. Da werden im Burgquartier von der Stadt Freiburg und ihren zahlreichen Partnern Animationen für Gross und Klein angeboten, die alle kostenlos sind. Die Stadt Freiburg möchte damit den Anlass verstärken und zur Wiederbelebung des*



La Journée des familles 2017 © Ville de Fribourg/V.B.

Quartiers anspornen, indem sie ein Projekt zur Mediation und zur kulturellen Mitbeteiligung unterbreitet. Es ist ein Wochenende, um mit dem Heiligen Nikolaus auf eine Reise aufzubrechen, geprägt von winterlicher Magie!

#### Familientag

Am Sonntag, 2. Dezember, können Sie das Sankt-Nikolaus-Fest im Kreis der Familie oder unter Erwachsenen mit einer Vielzahl von Aktivitäten fortsetzen, die auf das Thema der Reise abgestimmt sind. Auf dem

Programm: Eintauchen in die Geschichten und die Legenden des Heiligen Nikolaus, die grosse Lebkuchenjagd durch das Burgquartier, eine Reise in das breitgefächerte Umfeld der Worte, der Sprachen, der Spiele, der Zeichnungen, der Örtlichkeiten, der Musik, des Gesanges und noch vieles mehr... Rund 20 Tätigkeiten warten am Sonntag, 2. Dezember, auf Klein und Gross. Diese sind alle kostenlos. Die Kinder stehen unter der Verantwortung von Erwachsenen. Die Tätigkeiten finden bei jedem Wetter statt.

#### IM BUS AN DEN UMZUG!

- **Fahren Sie am 1. Dezember zu viert mit dem Bus, Hin- und Rückfahrt, zum Preis von nur Fr. 10.–.**
- **Dasselbe Angebot ermöglicht Ihnen auch, ein Auto ab 15 Uhr auf einem der P+R-Parkplätze abzustellen und dann zu viert den Bus ins Stadtzentrum zu nehmen. Gesamtpreis: Fr. 10.–.** Die beteiligten Parkplätze sind Marly-Corbaroche, Le Platy-Grange, Belle-Croix-Coop Fribourg sud, Schönberg-Heitera und St. Leonhard.
- **Dieses Angebot namens Park + Ride Event ist den ganzen Tag an den TPF-Automaten und ab 15 Uhr auf den Parkplätzen gültig.**

[www.ville-fribourg.ch/park-ride-event](http://www.ville-fribourg.ch/park-ride-event)

© Johanna Bourgnecht

## Des chaises voyageuses

**BOURG** En 2017, 50 chaises orange avaient passé les beaux jours dans le Bourg, devant les maisons d'habitants ou les échoppes de commerçants et artisans, invitant les passants à s'arrêter. Cette initiative, lancée par des citoyens du quartier, a été reconduite cette année, enrichie de nouveautés et de rencontres étonnantes.

Grâce à un don de l'Association des commerçants de la rue de Lausanne et de celle des habitants du quartier du Bourg, quatre chaises ont rejoint la flotte en 2018. D'avril à fin octobre, elles ont invité les passants, habitants et commerçants à se reposer devant 25 adresses du Bourg. Cette année, les chaises orange ont reçu un nom : leur installation en avril coïncidait avec l'événement La poésie, ça court les rues, qui s'est tenu dans les rues de la ville, notamment dans le Bourg. L'idée est venue aux initiatrices de chaque projet de baptiser les chaises du nom d'une poétesse ou d'un poète. Jacques Prévert a ainsi côtoyé Alain Mabanckou à Fribourg.

#### D'ici à Haïti

Quelques anecdotes ont enrichi l'histoire des chaises du Bourg. De passage sur les bords de la Sarine, David Bongard, Fribourgeois œuvrant pour l'Organisation mondiale de la Francophonie et établi à Bruxelles, a découvert la chaise de la poétesse haïtienne Kettly Mars, qu'il connaît personnellement. Il en a tiré un article paru dans un journal d'Haïti, *Le National* ([www.lenational.org/fribourg-suisse-kettly-mars-ambassadrice-de-la-poésie-haïtienne](http://www.lenational.org/fribourg-suisse-kettly-mars-ambassadrice-de-la-poésie-haïtienne)). Et voilà les chaises qui traversent l'Atlantique ! Autre histoire amusante, une chaise avait reçu le nom de Gaël Faye, auteur et musicien français. Coïncidence, celui-ci s'est produit cet été sur la scène des Georges. Une rencontre a été organisée entre l'artiste et « sa » chaise. Il y a aussi ces chaises retrouvées au bord de la Sarine et celles qu'on déplace au gré des fermetures et des ouvertures des commerces du Bourg. Le salon de coiffure Face à Face avait laissé un carnet près des chaises devant la boutique. Chacun pouvait y inscrire « les écrits du Bourg », pensées et dessins. Des photos des écrits sont sur [www.facebook.com/face.face](http://www.facebook.com/face.face). Brigitte. Les chaises vont maintenant passer l'hiver au chaud dans un dépôt de la Ville, en attendant les beaux jours de 2019.





## A la Bibliothèque

### BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE DE FRIBOURG

Ancien Hôpital des Bourgeois  
Rue de l'Hôpital 2  
Entrée C, 1<sup>er</sup> étage  
026 351 71 44  
www.bibliothequefribourg.ch  
bibliothequefribourg@ville-fr.ch

**Horaire**  
Lundi, mardi et vendredi : 14h - 18h  
Mercredi : 10h - 18h  
Jeudi : 14h - 20h  
Samedi : 9h - 12h

Deux Fribourgeois publient leur BD chez des éditeurs prestigieux !



**Ed. du Lombard, Debuhe**

**De la nécessité d'avoir un ours chez soi.**

Jules est-il atteint d'un dédoublement de la personnalité? C'est ce que pense son psy. Car le nouvel ami de Jules est un ours, Ernest, qui aime manger de la confiture devant la télé. Cette relation peu commune va bouleverser le quotidien du jeune homme et dynamiser sa morne existence. Connue à Fribourg sous le nom de Philippe Baumann, l'auteur Debuhe nous

propose dans son premier album aux couleurs douces une solution originale à la banalité.

**Ed. Sarbacane, Gion Capeder**

**Superman**

Dans son nouvel album, le Fribourgeois Gion Capeder observe les contradictions d'un homme en crise. Sa carrière de cadre supérieur est en pleine ascension, sa femme est comblée et sa fille le dessine en « superman ». Tout lui réussit mais il est incapable de s'en satisfaire. L'ennui se transforme peu à peu en douleur. Il cherche alors à repousser ses limites, multiplie les relations extraconjugales et sombre.

**Rendez-vous à la Bibliothèque**

**Né pour lire**

**Samedi 24 novembre, 9h - 10h30 :** Rencontre ludique autour des livres pour les tout-petits et leurs parents. En collaboration avec l'Education Familiale de Fribourg. Prochaines dates : samedi 12 janvier et samedi 9 février, 9h - 10h30.

**Atelier pour enfants avec Caroline Demuth**

**Mercredi 5 décembre, 15h - 16h30.** Caroline Demuth propose aux petits et grands de découvrir *En vol*, conte musical sur le thème de l'écologie. Raconté par son auteur sur fond de hang et percussions, l'histoire est suivie d'un atelier à base de matériaux de recyclage. Participation sur inscription à la bibliothèque.

**40 ans !**

**Jubilo-thèque le vendredi 14 novembre, 16h30 - 20h** à l'Hôpital des Bourgeois. Programme : Biblio-, Apéri-, Archi- et Disco-thèques/theek en fête ! 16h30 : Contes (dès 4 ans). Et aussi : visite décalée, musique et animations.



[www.ville-fribourg.ch/bibliotheque](http://www.ville-fribourg.ch/bibliotheque)  
Visitez le site pour plus d'informations  
sur les 40 ans de la Bibliothèque !

## In der Bibliothek

### DEUTSCHE BIBLIOTHEK FREIBURG

Spitalstrasse 2  
1700 Freiburg  
Eingang B (mit Treppe)  
oder C (rollstuhlgängig)  
026 322 47 22  
deubibfr@ville-fr.ch  
www.deutschebibliothekfreiburg.ch

**Öffnungszeiten**  
Montag: geschlossen  
Dienstag, Freitag: 14 bis 18 Uhr  
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr  
Donnerstag: 14 bis 18 Uhr  
**Samstag: 9 bis 12 Uhr**

Neu in der Bibliothek – für Sie herausgepickt :



**Zollinger, Marc (Text) und Samuel Glättli (Ill.)**  
**Globi Verlag, 2018. (Globi Wissen; Bd. 12)**

**Globi und die Demokratie**

Demokratie! Die gibt es nicht nur im Bundeshaus in Bern. Kinder üben sie in der Schule, beim Spielen. Dorfbewohner treffen sich dafür in der Turnhalle oder auf dem Dorfplatz. Sogar in der Schokoladenfabrik wird sie angewendet. Globi hat dieses Mal eine ganz besondere Begleitung: Helvetia höchstpersönlich! Sie reist

mit ihm durch die Schweiz und führt ihn zu wichtigen Orten, macht ihn mit verschiedenen Menschen bekannt, erzählt ihm von Persönlichkeiten und Begebenheiten, die die Demokratie in der Schweiz geprägt haben, und sie erklärt ihm einiges über Staatsformen, wie ein Staat funktioniert und noch viel, viel mehr.



**Harris, Neil Patrick, Schneiderbuch**  
**Egmont, 2018. (Die magischen 6; Bd. 1)**

**Mister Vernons Zauberladen**

Carter hat ein besonderes Talent für Zaubertricks – doch sein Onkel zwingt ihn, damit Leute auf dem Jahrmarkt übers Ohr zu hauen. Carter findet unerwartet Freunde. Gemeinsam mit fünf gewitzten Zauberern will er den Betrügereien ein Ende bereiten. Mit einer gehörigen Portion Mut entdecken Die Magischen Sechs den Zauber der Magie

und wahrer Freundschaft! Ein mitreissendes Abenteuer voller Magie mit Anleitungen für echte Zaubertricks! (ab 10 Jahren)



**Korn, Carmen, Rowohlt, 2017–2018**

**Töchter einer neuen Zeit,**  
**Zeiten des Aufbruchs und Zeitenwende**

Diese Jahrhunderttrilogie schildert die Geschichte von vier Frauen aus Hamburg. Sie stammen aus verschiedenen sozialen Milieus. Privates Glück und Leid, geprägt von den politischen Ereignissen, stehen im Mittelpunkt der detailreich und historisch genau dargestellten Handlung. Es wird geliebt, geboren und gestorben, Zusammenhalt in Freud und Leid. Auch in Schwerem dominiert die Lebenshaltung, aus allem das Beste zu machen.

[www.deutschebibliothekfreiburg.ch](http://www.deutschebibliothekfreiburg.ch)

**40 Jahre Stadtbibliothek Freiburg:**  
Weitere Informationen finden Sie auf unserer Homepage!



© Ville de Fribourg / V.B.

## Le XX<sup>e</sup> siècle en constructions

### L'ANCIEN HÔTEL DES POSTES ET TÉLÉGRAPHES

Le numéro 3 du square des Places a abrité le siège principal de La Poste de 1901 à 1972. De par sa remarquable facture et son décor soigné, l'édifice constitue une réalisation majeure de l'architecture à Fribourg.

Depuis 1849, La Poste loue à l'Etat de Fribourg le rez-de-chaussée de l'ancienne douane, au chevet de la cathédrale Saint-Nicolas, place Sainte-Catherine. Avec l'arrivée du train à Fribourg, la régie fédérale songe à transférer son siège à proximité de la gare. Ce déplacement est dicté tant par des raisons stratégiques, La Poste voyant de nouvelles opportunités dans le quartier des Places, que pratiques. En effet, la majorité des colis arrivent à Fribourg par le train. Ils doivent ensuite être acheminés jusque dans le Bourg pour le triage avant de repartir vers la gare pour distribution. Toutefois, La Poste renouvelle le bail de l'ancienne douane en 1863, en 1870, puis en 1888 pour trente ans ! L'édifice du Bourg est même agrandi. En 1869, elle amorce néanmoins son rapprochement vers la gare, avec l'ouverture, à la rue de la Romont, d'un bureau des télégraphes et la station téléphonique centrale. Le déménagement s'accélère en 1892. La Ville de Fribourg promet la vente d'une parcelle de 1706 m<sup>2</sup> aux Places, entre la rue du Tir et celle de Saint-Pierre, occupée en partie par l'Hôtel des Bains et le Restaurant des Places. Les autorités communales s'étaient gardé ce terrain, entouré de villas, pour une école ou un bâtiment public. En raison d'oppositions, la vente n'est conclue qu'en 1896.

#### Une architecture fédérale

Sans concours d'architecture, la réalisation est confiée à Theodor Gohl,

employé de la Confédération. Né en 1884, cet architecte bernois, diplômé de l'Ecole polytechnique fédérale de Zurich, embrasse une carrière dans la fonction publique. Tour à tour architecte cantonal adjoint à Berne, architecte de Ville à Winterthur, puis architecte cantonal à Saint-Gall, il entre à la Confédération au début des années 1890 en tant que directeur adjoint de la Direction des constructions fédérales. On lui doit, notamment, huit Hôtels des Postes, de Glaris (1896) à Lugano (1909-1912), en passant par Zoug (1899-1902), Coire (1901-1905), ou Bâle (1905-1907), ainsi que le bâtiment des Archives fédérales à Berne.

Pour établir les plans du bâtiment fribourgeois, et notamment du rez-de-chaussée, Gohl s'appuie sur le modèle type des Hôtels des Postes, utilisés largement jusqu'à la Première Guerre mondiale. Il prévoit une surface de 15 500 m<sup>2</sup>, et 2080 m<sup>2</sup> pour la remise. Le programme aurait tenu sur deux niveaux (rez-de-chaussée et un étage). Pourtant, un second étage est adjoint : on craint que l'édifice ne paraisse « écrasé » par les immeubles alentour et n'ait pas « l'aspect qui convient à un édifice public », d'importance nationale.

Le bâtiment est inauguré le 1<sup>er</sup> août 1900. Au rez-de-chaussée, le hall des guichets accueille la clientèle dans un décor soigné. Le même espace comprend également le local des lettres, celui de consignation des dépêches et le bureau des messageries. Dans les angles, deux escaliers mènent à l'étage,

occupé par l'administration du télégraphe et l'appartement du chef des téléphones. Le second étage est loué au Département cantonal de l'instruction publique, qui y installe les collections du Musée industriel et du Musée pédagogique (jusqu'en 1927). Les combles, aussi en main de l'Etat, abritent l'appartement du concierge, des magasins, la bibliothèque du Musée industriel et les locaux récepteurs des fils téléphoniques. Quant au sous-sol, il héberge les locaux de chauffage, des magasins ainsi que l'installation pour « le premier câble téléphonique souterrain, posé en 1901 et reliant le bâtiment du Bourg ».

#### Symbole du « pouvoir »...

L'Hôtel des Postes représente le « pouvoir de la communication » et l'autorité fédérale au cœur des villes. L'édifice se doit de refléter cette présence avec allure. En plus de la façade monumentale, le riche décor intérieur concourt à cette prestance. On le doit au peintre-décorateur allemand installé en Suisse Otto Haberer-Sinner. Une peinture au plafond du hall des guichets, préservée encore aujourd'hui, montre une allégorie de

l'Abondance, avec Apollon et Diane. L'artiste a aussi signé les décors des Hôtels des Postes de Herisau ou Coire, ainsi que de nombreux hôtels de luxe en Suisse, comme le Bellevue et le Schweizerhof, à Berne ainsi que le Beau-Rivage Palace à Lausanne. Plus près de nous, il a également été actif dans les églises de Planfayon et de Guin.

#### ... presque oublié

Avec le développement de la ville au début du XX<sup>e</sup> siècle, La Poste ouvre des succursales dans les quartiers. Dès les années 1930-40, la régie fédérale envisage, déjà, de se rapprocher encore plus de la gare pour y bénéficier d'une voie ferroviaire directe. Cet objectif est atteint en 1972, avec l'ouverture de l'actuelle poste principale. Bien qu'abritant encore les services et installations du téléphone et du télex, la désormais « ancienne poste » des Places n'a plus de fonction publique. Le hall des guichets doit fermer. Plus de quarante ans plus tard, l'édifice a perdu son effervescence, en dépit de sa situation privilégiée au centre-ville, et nombre de Fribourgeois ne connaissent pas son glorieux passé.

#### BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

H. Schöpfer, « Die Alte Hauptpost in Freiburg: Ein bedeutendes Werk der 1900-Architektur », in *Freiburger Geschichtsblätter*, Band 62, 1979-80, p. 241-250.

A. Lauper, *Square des places 3: Ancien Hôtel des Postes et Télégraphes*, Ville de Fribourg: Les fiches, 025 / 2004, Fribourg, Service des biens culturels du canton de Fribourg, 2004.

# Mémento

## CONCERTS

**Orchestre des jeunes de Fribourg**  
di 25 novembre, 17h, BCU

**Orchestre de la Ville et de l'Université**  
di 25 novembre, 17h,  
Aula de l'Université

**Bel canto**  
de la Société Dante Alighieri,  
di 25 novembre, 17h,  
Aula du Conservatoire

**Orchestre de chambre de Lausanne**  
ve 30 novembre, 19h,  
Aula de l'Université

**Concerts de l'Avent**  
di, 17h, église paroissiale  
de Villars-sur-Glâne  
– Tenebrae Consort Londres,  
2 décembre  
– Ensemble vocal de Villars-sur-  
Glâne, 9 décembre  
– Wiener Concert-Verein,  
16 décembre

**Vêpres d'orgue**  
di 2 décembre, 18h30,  
église des Cordeliers

**De Musica + Emocio**  
sa 8 décembre, 20h, église du  
Collège Saint-Michel

**Concerts de gala de la Landwehr**  
sa 8 décembre, 20h, di 9 décembre,  
17h, Equilibre

**Orgues automnales**  
ve 14 décembre, 19h,  
cathédrale Saint-Nicolas

**La petite bande du Conservatoire de Fribourg**  
sa 15 décembre, 14h,  
église du Christ-Roi

**Chœur de chambre de l'Université de Fribourg**  
*Oratorio de Noël* de J.-S. Bach, sa  
15 décembre, église des Cordeliers.  
Cantates 1 à 3: 18h30, cantates 4  
à 6: 20h30

**International piano series: Yeol Eum Son**  
sa 15 décembre, 19h30,  
Aula Magna

## ÉQUILIBRE

Place Jean-Tinguely 1

**Danser Bach au XXI<sup>e</sup> siècle**  
ballet de l'Opéra national du Rhin,  
je 22 novembre, 20h

**Michel Fugain**  
je 29 novembre, 20h

**Cafeteria**  
Theater in Freiburg,  
Fr., 30. November, 19.30 Uhr

**Funérailles d'hiver**  
Cie du Passage, me 5 décembre, 20h

**Les Producteurs**  
Cie Broadway, me 12, je 13  
décembre, 20h

## NUITHONIE

Rue du Centre 7 – Villars-sur-Glâne

**Mourir, dormir, rêver peut-être**  
théâtre en Flammes, je 22,  
ve 23 novembre, 20h

**Cette année, Noël est annulé**  
jeune public, sa 8 décembre, 11h,  
17h, di 9 décembre, 11h

**Hiver à Sockcho**  
Fugu Blues Production, je 13 dé-  
cembre, 12h15

## KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

**Biedermann und die Brandstifter**  
Fr., 23., Sa., 24. November, 20 Uhr,  
So., 25. November, 17 Uhr

## THÉÂTRE DES OSSES

Place des Osses 1 – Givisiez

**Quand j'avais 17 ans**  
café littéraire, me 12,  
je 13 décembre 19h30

## THÉÂTRE

**Holmes – Chart perché**  
troupe Funambule, du je 22 au  
di 24 novembre, Aula du Collège  
Gambach

**La légende Baoulé**  
sa 8 décembre 17h, di 9 décembre,  
15h, Théâtre des Marionnettes

## LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b

**TOIZÉMOI fêtent leur divorce**  
ve 23 novembre, 20h30

**Voxset**  
ve 7 décembre, 20h30

## NOUVEAU MONDE

Esplanade de l'Ancienne-Gare 3

**Triggerfinger + Death by chocolate**  
ma 4 décembre, 20h

**Dites-moi tout**  
match d'improvisation,  
ve 7 décembre, 20h

## FRI-SON

Route de la Fonderie 13

**Rollerdisco**  
sa 24 novembre, 21h

## CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

**Lunch concerts**  
ve, 12h15  
– 23 novembre: V. Villard (piano)  
et B. Droz (soprano)  
– 30 novembre: E.-A. Sansonnens  
(harpe) et M. Lehmann  
(trompette et cor des Alpes)  
– 7 décembre: E.-A. Sansonnens  
(harpe) et C. Collaud (flûte)  
– 14 décembre: E. Murith (violon)  
et P. Novoa (piano)

**Ensemble Diachronie**  
sa 24 novembre, 20h

**Vienne capitale musicale**  
concert-conférence,  
di 25 novembre, 17h

**Stimmvolk**  
ma 18 décembre, 19h30

## LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

**Jochen Rueckert Quartet**  
sa 24 novembre, 20h30

**Shai Maestro Trio**  
ve 30 novembre, 20h30

**Jam Session du Conservatoire**  
ve 7 décembre, 20h30

**Phanee de Pool**  
sa 8 décembre, 20h30

**Billie Bird**  
ve 14 décembre, 20h30

**Thierry Lang Heritage Trio**  
sa 15 décembre, 20h30

## ESPACEFEMMES

Rue Saint-Pierre 10

**Saveurs d'ailleurs: Argentine**  
ve 23 novembre, 19h.  
Sur inscription.

**Découverte du slam**  
ve 30 novembre, 20h.  
Sur inscription.

**Café emploi**  
ma 4 décembre, 9h. Sur inscription

**Saveurs d'ici: Saint-Nicolas**  
me 5 décembre, 13h30.  
Sur inscription

**Les premiers secours au quotidien**  
je 6 décembre, 14h. Sur inscription

**Visite de la Bibliothèque de la Ville**  
ma 11 décembre, 9h15.  
Sur inscription

## CAS – REPER

www.reper.ch > CAS  
CAS Basse-ville: 026 321 55 91  
CAS Jura: 026 466 32 08  
CAS Schönberg: 026 481 22 95

## Accueil libre

– Basse-Ville: me 13h30-17h, ve:  
selon activité  
– Jura: me 14h-18h, je  
15h30-18h, ve 15h30-22h  
(sauf 1<sup>er</sup> vendredi du mois)  
– Schönberg: me 14h-17h,  
je 15h30-19h, ve 15h30-19h,  
puis dès 19h30 dès 13 ans,  
sa: selon activité

**Espace de rencontre,  
de repos et d'échange**  
je, 9h-15h, CAS Basse-Ville

**Confection de biscuits  
pour l'Atelier bougies**  
me 28 novembre, 13h30-17h, CAS  
Basse-Ville, 14h-18h, CAS Jura

**A table!**  
repas convivial et participatif,  
je 29 novembre 11h30,  
CAS Basse-Ville

**Descente aux flambeaux**  
pour l'inauguration de l'Atelier  
bougies, ve 30 novembre, 17h30.  
Infos et inscriptions aux centres

**Atelier bougies**  
du sa 1<sup>er</sup> au di 16 décembre,  
place Georges-Python

**Loto de Noël**  
me 12 décembre, 14h,  
CAS Schoenberg

## LE QUADRANT

Rte Saint-Nicolas-de-Flue 2

**Acheter malin pour bien manger**  
info-échange, ma 27 novembre,  
16h

**SoulCollage – Seelenbilder**  
activité créative et relaxante de  
collage intuitif, je 29 novembre, 14h

**Groupe d'entraide Alzheimer**  
me 30 novembre, 19 décembre,  
18h30

**Atelier respiration et relaxation**  
ma 4 décembre, 14h

**CENTRE SAINTE-URSULE**

Rue des Alpes 2

**Se relever d'un deuil**

lu 10 décembre, 15h30, 19h30

**MercrediVRE**

C. Cap et M. Sieber présentent  
*Peins mon portrait s'il te plaît :  
La force de vivre après une brûlure  
à l'acide*, me 12 décembre, 18h

**CINÉMA****Mrs. Fang**

de W. Bing, di 2 décembre, 18h, Rex

**La vida es silbar**

de F. Perez, lu 10 décembre, 14h15, Rex

**I am not a witch**

de R. Nyoni, di 16 décembre, 11h, Rex

**EXPOSITIONS****B. Bailly et J. Bailly: Identité fribourgeoise et pèlerinages 2008-2018**

du 24 novembre au 2 décembre, Galerie Cathédrale

**October 12 – November 25, 2018**

jusqu'au 25 novembre, Fri Art

**John Howe: D'un monde à l'autre**

jusqu'au 25 novembre, Musée Gutenberg

**Bernard Schorderet: Abstractions lyriques, Lyrische Abstraktionen**

dès 29 novembre, Musée Gutenberg

**Fri-posters**

dès le 30 novembre, BCU

**Dimitri Capsis: Souvenir-souvenir**du 1<sup>er</sup> au 15 décembre, Trait Noir**Monique Esseiva**

Le Bûcher

**T. Palaz – P. Genoud – C. Flach – Sara. H – DeLaPerouze**

Galerie Au Graal

**Espèces introduites ici et ailleurs**

Musée d'histoire naturelle.

**François Burland: Atomik Bazar**

Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle

**Inspiration Nature**Musée d'histoire naturelle.  
Café-visite: ma 11 décembre, 9h30. Sur inscription**L'Histoire du Soldat:****Les marionnettes d'Elsi Giauque**  
Musée des marionnettes**Au Café: une soif de société**

MAHF

**CONFÉRENCES****Une longue, longue attente**

vernissage du livre de N. Schenker, me 21 novembre, 19h30

**La vie de nos origines à notre avenir**

me, 19h30, Espace Vie et Santé (rue Louis-Chollet 4)

– *Quels outils pour une santé mentale harmonieuse?*  
21 novembre– *Du mortel à l'immortel: Vision biblique de l'au-delà?*  
28 novembre**Un dojo Zen dans la ville**

par S. J. Wolf, organisé par le Groupe Kôsetsu-ji Fribourg, ve 23 novembre, 20h, Grand-Rue 47

**L'engagement... une définition impossible?**

organisé par l'Association les 4 Vents

– *Il s'engage pour les morts et les vivants*, ma 27 novembre, 19h30, Kinderstube (rue de l'Hôpital 4)– *Regards croisés sur l'engagement dans l'accompagnement d'un proche fragilisé*, ma 4 décembre, 19h30, café Le Tunnel**Découverte du mardi**

présentation d'une œuvre de la collection, ma 11 décembre, 18h30, MAHF

**Petit-déjeuner littéraire**

avec D. Burkhalter, organisé par l'Alliance française, sa 15 décembre, 9h30, NH Hôtel

**DIVERS****ContEchange:****Barioli de Ménestrelle**  
me 21 novembre, 14h, LivrEchange**Dîner dans l'obscurité**

du 21 au 27 novembre, 18h, Musée Gutenberg. Sur inscription

**Atelier de bricolage pour enfants – Basteln für Kinder**

me 21, 28 novembre, 5 décembre 14h-16, Musée d'histoire naturelle. Sur inscription – Mi., 21., 28. November, 5. Dezember, 14-16 Uhr, Naturhistorisches Museum. Auf Anmeldung 026 305 89 00

**Pratique de Zazen**

selon la tradition japonaise Zen Sôtô, me 18h45, je 6h + sa 24 novembre, 8h45-12h, Grand-Rue 47. Inscription: kosetsujifribourg@gmail.com ou 078 732 69 41

**A vos Services – Zu lhren Diensten!**présentation des Services communaux, sa 24 novembre, 14h-16h, DOSF (av. Général-Guisan 61a), [www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch)**Marche nocturne aux flambeaux**

dans le cadre de la Journée internationale pour l'élimination des violences faites aux femmes, sa 24 novembre, 17h, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle

**Marché de Noël**

sa 24 novembre, 9h-16h, Arsen'alt

**Initiation gratuite au tango**

di 25 novembre, 12h30-13h30, salle polyvalente de l'école de la Vignettaz

**Nouvelles technologies pour les seniors**

aide de bénévoles pour le maniement d'un natel, d'une tablette, ma, 17h, Croix-Rouge fribourgeoise

**Science & spaghetti**

je 29 novembre, 19h, Musée d'histoire naturelle. Sur inscription.

**Rilke en trois langues**

Lecture en français, allemand, italien, ve 30 novembre, 20h, Café Le Tunnel

**La Saint-Nicolas**sa 1<sup>er</sup> décembre, Collège Saint-Michel et Bourg. Cortège: départ à 17h du Collège Saint-Michel. Discours: vers 18h devant la cathédrale**Les rendez-vous musicaux de la Saint-Nicolas**sa 1<sup>er</sup> décembre, église Saint-Michel: 9h30-16h, église des Cordeliers: 10h-16h30. Programme: [www.accroche-coeur.ch](http://www.accroche-coeur.ch)**Fabrication de couronne de l'Avent presque zéro déchet**sa 1<sup>er</sup> décembre, 10h, 13h, 16h, Au Garage (rue de la Samaritaine 6) Infos et inscriptions: [zero-wasteswitzerland.ch/events](http://zero-wasteswitzerland.ch/events)**Fondue et fête de la Saint-Nicolas**sa 1<sup>er</sup> décembre, 18h, Fri Art**Fenêtres de l'Avent en Basse-Ville**du 1<sup>er</sup> au 24 décembre chaque soir une fenêtre s'illumine. Détails: [www.neuveville-fr.ch/avent](http://www.neuveville-fr.ch/avent), [www.facebook.com/FenêtresAventFribourg](https://www.facebook.com/FenêtresAventFribourg)**Festival de soupes**

organisé par La Tuile, du 7 au 25 décembre, place Georges-Python

**Rencontre apéritif à Librophoros**

autour de deux ouvrages de la collection Le Savoir Suisse aux PPUR, ve 7 décembre, 18h, Librophoros (rue de Rome 1)

**Stehgreif**

Improvisation, Fr., 7. Dezember, 20 Uhr, café Le Tunnel

**Atelier bricolages de Noël**sa 8 décembre, 10-18h, Fablab (Passage du Cardinal 1), [www.fablab-fribourg.ch](http://www.fablab-fribourg.ch)**Une femme seule**

de D. Fo, lecture par A. Werro, di 9 décembre, 19h, Café Le Belvédère

**Fête de Noël des Aînés**

me 12 décembre, 14h, salle paroissiale du Christ-Roi. Service de transport gratuit en cas de besoin. Inscriptions: 026 347 39 40

**Marché de Noël****des artisans créateurs**  
du ve 14 au di 16 décembre, Arsen'alt**Contes**

ve 14 décembre, 21h, Café Le Tunnel

**Comment le raton-laveur est-il arrivé chez nous?**

atelier parent-enfant (0-7 ans), avec Education familiale, sa 15 décembre, 10h, Jardin botanique. Sur inscription

**Dédicace avec Catherine Louis**

sa 15 décembre, 11h-13h, Librophoros – Pérolles 46

**Spectacle d'improvisation**

Jeune public, sa 15 décembre, 15h, Café Le Tunnel

**Retrouvez cet agenda en ligne sur**  
[www.ville-fribourg.ch/agenda](http://www.ville-fribourg.ch/agenda)